



**Universidad de Valladolid**

## *Currículum abreviado*

**Antonio Bueno García**

**22 de marzo de 2026**

Declaro que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

Fdo.: Antonio Bueno García

### **1. DATOS PERSONALES**

<b>APELLIDOS:</b>	Bueno García
<b>NOMBRE:</b>	Antonio
<b>SEXO:</b>	Varón
<b>D.N.I.:</b>	12243866T
<b>FECHA DE NACIMIENTO:</b>	28 de julio de 1958
<b>LUGAR DE NACIMIENTO:</b>	Valladolid (España)
<b>CATEGORÍA PROFESIONAL:</b>	Catedrático de Universidad
<b>UNIVERSIDAD:</b>	Universidad de Valladolid
<b>ÁREA:</b>	Filología Francesa
<b>NÚM. REGISTRO DE PERSONAL:</b>	1224386657A0504
<b>DESTINO:</b>	Facultad de Filosofía y Letras (UVa) Plaza del Campus, s/n - 47011 Valladolid
<b>CORREO ELECTRÓNICO:</b>	<a href="mailto:antonio.bueno@uva.es">antonio.bueno@uva.es</a>
<b>ORCID:</b>	<a href="https://orcid.org/0000-0001-5807-7551">https://orcid.org/0000-0001-5807-7551</a>

## 2. FORMACIÓN ACADÉMICA

### 2.1. Títulos

- Licenciado en Filosofía y Letras. División de Filología (Sección de Filología Románica [Francés]) - Universidad de Valladolid -15 de marzo de 1981  
\*
- Grado de Licenciado en Filosofía y Letras. División de Filología (Sección de Filología Románica [Francés]) – (Modalidad Tesina) Universidad de Valladolid -12 de mayo de 1988-Calificación: Sobresaliente
- Maîtrise ès Lettres Modernes. Ministère de l'Éducation Nationale, Université de Nantes (Francia). 6 de febrero de 1989 - Calificación: Mention Bien (Certificat de Critique littéraire: Mention: Bien / T.E.R.: Mention: Bien)  
\*
- Doctor en Filosofía y Letras. División de Filología (Sección de Filología Románica [Francés]). Universidad de Valladolid - 28 de mayo de 1993 - Calificación: Apto "cum laude" por unanimidad

## 3. ACTIVIDAD DOCENTE

### 3.1. Periodos docentes reconocidos

- 12 trienios (el último: 01.09.2023)  
\*
- 6 quinquenios (LÍMITE) (el último: 2020)  
\*
- Evaluación docente (DOCENTIA): 2009-2013 y hasta la fecha: Excelente

### 3.2. Categorías docentes desempeñadas (desde 1995)

	Desde	Hasta	Dedicación
Profesor Titular de Universidad (Interino) (UVa)	31/10/1995	26/11/96	T. Completo
Profesor Titular de Universidad (UVA)	27/11/1996	31/03/2019	T. Completo
Catedrático de Universidad (UVa)	01/04/2019	Continúa	T. Completo

### 3.3. Docencia universitaria reglada

#### 3.3.1. Grado (desde 2023)

- GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS
  - . Literatura I (Minor Francés): Siglos XX-XXI [2023-2024]
  - . Literatura III (Minor Francés): Renacimiento y siglo XVII[2023-2024]
  - . Literatura II (Maior Francés): Siglo XIX [2024-2026]
  - . Traducción II (Maior Francés) [2025-2026]

#### 3.3.2. Doctorado (hasta 2025)

- PROGRAMA DE DOCTORADO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL (UVA-UA) RD 99/2011 [2014-2025]

### 3.4. Docencia reglada en universidades extranjeras

#### 3.4.1. Máster (desde 2017)

- UNIVERSIDAD RICARDO PALMA (LIMA-PERÚ). PROGRAMA OFICIAL DE POSTGRADO: MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN  
. Crítica de la traducción literaria [2017-20124]

### 3.5. Organización de cursos de extensión universitaria (desde 2016)

- Coordinador del Curso “Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 17 al 25 de noviembre de 2016 (60 horas)  
\*
- Coordinador del II Curso “Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 15 de noviembre al 16 de diciembre de 2017 (50 horas)  
\*
- Coordinador del III Curso “Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 19 de noviembre al 16 de diciembre de 2018 (30 horas)

## 4. ACTIVIDAD INVESTIGADORA

### 4.1. Tramos de investigación reconocidos

- 6 sexenios de investigación CNEAI (máximo reconocible) / Fecha de concesión del último: 9/05/2024 (máximo reconocible)

### 4.2. Publicaciones

#### 4.2.1. Monografías (desde 1995) (8)

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* *Albertine Sarrazin. La autobiografía en la prisión*

*REF. LIBRO:* Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 1995, 314 págs.

ISBN 84-7762-483-6

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* *Publicidad y traducción*

*REF. LIBRO:* *VERTERE*, Monográficos de la Revista *Hermeneus* de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2000, 248 págs.

ISBN 84-95099-29-2

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García, Cristina Adrada Rafael y Rocío Anguiano Pérez

*TITULO: Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles* (Edición electrónica)

*REF. LIBRO:* Valladolid, Estudio Agustiniiano (con la colaboración del Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), 2005. También en: <http://www.traduccion-monacal.uva.es/utilidades/datos/agustinos.asp>

ISBN: 84-85985-94-X.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García, Elena Irene Zamora Ramírez, Ana María Mallo Lapuerta y Eleuterio Carracedo Arroyo

*TITULO: Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García* (Edición electrónica)

*REF. REVISTA/LIBRO:* Madrid, Editorial Cisneros, 2011. Con la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación, Proyecto FFI2008-00719/FILO “Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles”. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es>

ISBN: 978-84-7047-075-2

---

*AUTORES:* Antonio Bueno García y Elena Jiménez García

*TITULO: Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos. Introducción Antonio Bueno García* (Edición impresa)

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2019. Publicación efectuada en el marco del Proyecto nacional de Investigación, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Gobierno de España), Ref.: FFI2014-59140-P «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos».

ISBN: 978-84-9045-725-2

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO: Antonio Machado en el Archivo General de la Administración*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2018, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento de Soria y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Archivo General de la Administración, Fondo Ministerio de Educación

ISBN: 978-84-9045-673-6

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO: Cervantes en Argel. Teatro. Cautivo en Argel. La luz de la noche.*

*REF. LIBRO:* Granada: Editorial Comares, Col. Interlingua, 2024

ISBN: 978-84-1369-782-6

[https://cervantes\\_en\\_argel.uva.es](https://cervantes_en_argel.uva.es)

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO: Los archivos secretos de El Norte de Castilla. Expedientes de censura en el Archivo General de la Administración (AGA) (1966-1976)*

*REF. LIBRO:* Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid, 2026

ISBN: 978-84-1320-380-5

#### 4.2.2. Libros editados (desde 1994) (28)

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García, Manuel Ramiro Valderrama y Juan Miguel Zarandona Fernández (Coords.)

*TITULO: La traducción de lo inefable* (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación)

REF. LIBRO: Soria, Departamento de Publicaciones del Colegio Universitario de Soria, 1994.  
ISBN 84-86790-68-9

---

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García y Joaquín García-Medall (Eds.)

TITULO: *La traducción: de la teoría a la práctica*

REF. LIBRO: Valladolid, Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998,  
196 págs.

ISBN 84-7762-854-8

---

AUTOR: Antonio Bueno García (Ed.)

TITULO: *La comunicación multilingüe,*

REF. LIBRO: Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2001, 211 págs.

ISBN 84-95099-37-3

---

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García y Cristina Adrada Rafael (Eds.)

TITULO: *Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia*

REF. LIBRO: Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica, Nº 1, 2002 [CD-ROM multimedia. Contenidos: TEXTOS ESCRITOS (270 págs.), IMAGEN (Catálogo de la Exposición “El saber y la Cruz”) y MÚSICA (Canto gregoriano: Ars Antiqua)].

ISBN 84-95099-50-0

---

AUTOR: Antonio Bueno García (Ed.)

TITULO: *La traducción en los monasterios*

REF. LIBRO: Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2004, 258 págs.

ISBN: 84-8448-282-0

---

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.)

TITULO: *Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*

REF. LIBRO: Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica, Nº 7, 2005 [CD-ROM. Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental) y SONIDO (Música. Escolanía del R. Monasterio de El Escorial)].

ISBN: 84-95099-91-8

---

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.)

TITULO: *Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, [Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias)],

REF. LIBRO: Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), Biblioteca Electrónica, Nº 8, 2005, 2ª edición ampliada y revisada.

ISBN: 84-95099-05-0

---

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García, Rocío Anguiano Pérez y Cristina Adrada Rafael (eds.)

TITULO: *Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos*

REF. LIBRO: Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Digital, Nº 10, 2006. [Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (autores y materiales didácticos), SONIDO (conferencias y documentos)].

ISBN: 84-96695-08-5

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Ed.)

*TITULO:* *La labor de traducción de los agustinos españoles*

*REF. LIBRO:* Valladolid, Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007

ISBN: 978-84-85985-95-8

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Álvarez Tejedor, Antonio Bueno García, Silvia Hurtado González, Nieves Mendizábal de la Cruz (Eds.)

*TITULO:* *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*

*REF. LIBRO:* Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008.

ISBN: 978-84-8448-472-1

VA-967-2008

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega (Eds.)

*TITULO:* *III Coloquio Internacional de Traducción Monacal, "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción"*

*REF. LIBRO:* Publicación precongresual DVD y publicación, Soria, Diputación de Soria, 2011. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/>

ISBN: 84-96695-60-3

SO-50-2011

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García e Miguel Ángel Vega Cernuda (Editors)

*TITULO:* *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*

*REF. LIBRO:* Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, con la collaborazione di Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Progetto di Ricerca FFI2008-00719/FILO del Ministerio Español de Ciencia e Innovación: "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles" et Diputación de Soria, 2011. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/perugia-pub.php>

ISBN: 978-88-906524-0-0

SO-86-2011

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega Cernuda (Dir.)

*TITULO:* *Traducción y Humanismo*

*REF. LIBRO:* Bruselas, Les Éditions du Hazard, 2013

ISBN: 2-93054-34-9

D-2013-7487-02

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Coord.)

*TITULO:* *La labor de traducción de los franciscanos,*

*REF. LIBRO:* Madrid, Editorial Cisneros, 2013. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/madrid-pub.php>

ISBN: 978-84-7047-976-0

M-12440-2013

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Coord.)

*TITULO:* *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas,*

*REF. LIBRO:* Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013

ISBN: 978-80-246-2159-3

---

*AUTOR:* Antonio Bueno, Cristina Adrada, Susana Álvarez, Carmen Cuéllar, Ana Mallo, Luisa Regueras, María Jesús Verdú, Elena Verdú, Juan José Tellería y Valentín del Villar (Eds.)

*TÍTULO:* *Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular inglés, francés, alemán español*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2014

ISBN: 978-84-9045-130-4

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García, Elena Serrano Bertos y David Pérez Blázquez (Eds.)

*TÍTULO:* *Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural*

*REF. LIBRO:* Salamanca, Editorial San Esteban, 2016. También en: <http://traduccion-dominicos.uva.es/calruega/>

ISBN 978-84-8260-335-3

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TÍTULO:* *La traducción en la Orden de Predicadores*, 3 vols. (Vol. I: *Literatura, mística, filosofía y teología*, Rafael Lozano Miralles (Ed.). Vol. II, *Lengua, lexicografía y misión*, David Pérez Blázquez (Ed.). Vol. III: *Expresión didáctica y artística*, Elena Serrano Bertos (Ed.)

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018. También en: <http://traduccion-dominicos2.uva.es/bolonia/>

ISBN: 978-84-9045-663-7

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TÍTULO:* *Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción*, 3 vols. (Vol. I: *Traductor y traducciones en España e influencias europeas*, Rafael Lozano Miralles (Ed.). Vol. II, *Labor educativa, lexicográfica y misionera*, David Pérez Blázquez (Ed.). Vol. III: *Traducción intersemiótica y artística*, Elena Serrano Bertos (Ed.)

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.

ISBN: 978-84-9045-664-4

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (ed.)

*TÍTULO:* *Revelación y traducción en la Orden de Predicadores*

*REF. LIBRO:* Berlín-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien-Warszawa, Editorial Peter Lang GmbH, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania, 7, 2018.

ISBN: 978-3-631-75574-7 (Print)

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (ed.)

*TÍTULO:* *Antropología y traducción en la Orden de Predicadores*

*REF. LIBRO:* Berlín-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien-Warszawa, Editorial Peter Lang GmbH, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania, 8, 2018.

ISBN: 978-3-631-75748-2 (Print)

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TÍTULO:* *Arte, religión y traducción*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.

ISBN: 978-84-9045-684-2

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Ed.)

*TÍTULO:* *西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición bilingüe español-chino*

REF. LIBRO: 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018.  
ISBN: 978-7-5581-3610-8

---

AUTOR: Antonio Bueno García (dir.)  
TITULO: *Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación*  
REF. LIBRO: Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.  
ISBN: 978-84-9045-728-3

---

AUTOR: Antonio Bueno García, Jana Králová y Pedro Mogorrón (eds.)  
TITULO: *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación*  
REF. LIBRO: Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2020.  
ISBN: 978-84-9045-843-3

---

AUTOR: Pilar Garcés García, Meriem Bedjaoui, Antonio Bueno García y Fatiha Ferhani (dirs.)  
TITULO: *PAPERS. A Project for the Future. Experiences and Sharing*  
REF. LIBRO: Granada, Editorial Comares, 2022.  
ISBN: 978-84-1369-352-8  
<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/30>  
[https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/digibook\\_papers-completo.pdf](https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/digibook_papers-completo.pdf)

---

AUTOR: P Meriem Bedjaoui, Fatiha Ferhani, Pilar Garcés García y Antonio Bueno García y (dirs.)  
TITULO: *Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress.*  
REF. LIBRO: Granada, Editorial Comares, 2022.  
ISBN: 978-84-9045-843-3  
<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/37>  
[https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/completo\\_digibook\\_teaching.pdf](https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/completo_digibook_teaching.pdf)

---

AUTOR: Pilar Garcés García, Meriem Bedjaoui, Antonio Bueno García y Fatiha Ferhani (dirs.)  
TITULO: *Expériences et leçons partagées.*  
REF. LIBRO: Granada, Editorial Comares, 2022.  
<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/24>

#### 4.2.3. Libros traducidos (4)

AUTOR: Antonio Bueno García  
TITULO: *No a la muerte de las lenguas.* (Traducción de *Halte à la mort des langues*, de Claude Hagège, Paris, Odile Jacob, 2000, 402 págs.)  
REF. LIBRO: Paidós, 2002, 332 págs.  
ISBN 84-493-1175-6

---

AUTOR: Antonio Bueno García  
TITULO: *La sombra blanca. Retrato del artista canalla.* (Traducción de *L'ombre blanche. Portrait de l'artiste en jeune vaurien*, Sangsuk, Saneh, Paris, Éditions du Seuil, 2001, 490 págs.)  
REF. LIBRO: Barcelona, El Cobre Ediciones, 2003, 415 págs.  
ISBN 84-96095-37-1

---

AUTOR: Antonio Bueno García  
TITULO: *El legado de Roma.* (Traducción de *Le Légat de Rome*, Lepeintre Mickael, Boulogne, Timée-Éditions, 2007, 483 págs.)  
REF. REVISTA/LIBRO: Madrid, Ediciones Timeo, 2009, 483 págs.  
ISBN 978-84-937003-8-6



---

*AUTOR:* Antonio Bueno García y Hugo Marquant  
*TÍTULO:* *Aius. Le destin de Numance* (Traducción de *Aius. El destino de Numancia*) [Cómic]. E. Torres y R. García, Soria, Numanguerrix, 2017, 88 págs.  
*REF. REVISTA/LIBRO:* Soria, Numanguerrix, 2017, 88 págs  
ISBN 978-84-7359-819-4

#### 4.2.4. Artículos y capítulos de libro (Selección) (51)

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TÍTULO:* "La función de la risa en la farsa de *Maître Pathelin*. Estudio de sus procedimientos cómicos"  
*REF. REVISTA:* *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), X, 2 (1986-1990), Soria: Diputación Provincial de Soria, 1990, págs. 51-64.  
ISSN 1130-6270

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TÍTULO:* "Fenomenología de los espacios cerrados. Estudio de su influencia sobre el hombre y la palabra"  
*REF. REVISTA:* *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), XI, 2 (1990-1991), Soria: Diputación Provincial de Soria, 1991, págs. 7-21.  
ISSN 1130-6270

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TÍTULO:* "Stendhal o la épica del yo. Estudio comparativo de la autobiografía y la ficción"  
*REF. REVISTA:* *Epos, Revista de Filología*, U.N.E.D., 8, 1992, págs. 377-394.  
ISSN 0213-201X

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TÍTULO:* "Los escritos autobiográficos de prisión"  
*REF. REVISTA:* *Revista de Filología Francesa*, Universidad Complutense de Madrid, 3, 1993, págs. 57-66.  
ISSN 1132-1881

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TÍTULO:* "La experiencia autobiográfica de Albertine Sarrazin"  
*REF. REVISTA:* *C.I.F., Cuadernos de Investigación Filológica*, Universidad de La Rioja, XIX-XX (1993-1994), 1994, págs. 61-76.  
ISSN 0211-0547

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TÍTULO:* "Repertorio selecto de estudios teóricos sobre literatura intimista"  
*REF. REVISTA:* *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), XII, 1 (1992-1994), 1994, págs. 143-191.  
ISSN 1130-6270

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TÍTULO:* "Los billetes clandestinos. Juego y transgresión en las prisiones de Albertine Sarrazin"  
*REF. REVISTA:* *El Norte de Castilla, Suplemento Artes y Letras*, 24 de diciembre de 1994, pág. IV.

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "*Les fleurs du mal*: historia de su traducción, historia de la estética"

REF. LIBRO: *La traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés*, F. Lafarga, Ribas, A. & Tricás, M. (eds.), Barcelona, PPU, 1995, págs. 263-271.

ISBN 84-477-0466-1

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La crítica de traducciones literarias del francés al español"

REF. REVISTA: *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), XIII, 1, 1995, págs. 41-57.

ISSN 1130-6289

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La última *Madame Bovary*. Un nuevo empeño de desagravio"

REF. LIBRO: *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*, 1, enero-junio de 1995, págs. 721-725.

ISSN 1135-304X

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Valéry traducido"

REF. LIBRO: *Aproximaciones diversas al texto literario* (Actas del V Coloquio A.P.F.F.U.E., Murcia, 20-22 de marzo de 1996), J. Martínez, Palacios. C. & Saura, A. (eds.), Murcia, Universidad de Murcia, 1996, págs. 419-427.

ISBN 84-7684-767-X

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La estrecha y difícil relación entre la obra literaria y el cine"

REF. REVISTA: *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), XIV, 1, 1997, págs. 123-132.

ISSN 1130-6270

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "¿Existe la traducción femenina?"

REF. LIBRO: *La conjura del olvido. Escritura y feminismo*, N. Ibeas & Millán, M.A. (eds.), Barcelona, Icaria Antrazit, 107, 1997, págs. 507-521.

ISBN 84-7426-332-8

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "El diario íntimo y la fidelidad a la letra"

REF. REVISTA: *Barcarola*, Revista de Creación Literaria, Nº 58-59, noviembre 1999, Albacete, págs. 157-173.

ISSN: 0213-0947

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "*Les liaisons dangereuses* y la traducción de la metáfora libertina"

REF. LIBRO: *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*, Francisco Lafarga & Antonio Domínguez (ed.), Barcelona, PPU, 1ª ed. 2001, págs. 211-220.

ISBN: 84-477-0745-8

---

AUTOR: Antonio Bueno García

*TITULO:* "Le concept d'autotraduction"

*REF. LIBRO:* *Traductologie, linguistique et traduction*, Michel Ballard et Ahmed El Kaladi (eds.), Artois Presses Université, Collection "Traductologie", 2002, págs. 10-25.

ISBN 2-910663-86-8-2002

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Los traductores irreverentes"

*REF. LIBRO:* Catherine Desprès, Julián Mateo, M<sup>a</sup> Teresa Ramos y Mercedes Vallejo, *Homenaje al profesor D. Francisco Javier Hernández*, Valladolid, Departamento de Filología Francesa y Alemana, Valladolid: Universidad de Valladolid y Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, 2005, 163-173.

ISBN: 84-608-0269-9

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "L'enseignement de la traduction au carrefour d'une société mondialisée"

*REF. REVISTA:* *META*, 50<sup>e</sup> anniversaire, numéro spécial: *L'enseignement de la traduction dans le monde/ Teaching Translation Throughout the World*. Sous la direction de Christian Balliu, vol. 50, n° 1, Montreal, Érudit, mars 2005, 263-276.

ISBN 2-7606-1917-6 / ISSN 0026-0452

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Claves para una teoría de la traducción. Perspectiva desde la labor agustiniana"

*REF. LIBRO:* Antonio Bueno García (Ed.), *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Valladolid, Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007, pp. 17-40.

ISBN: 978-84-85985-95-8

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La traduction demain"

*REF. LIBRO:* Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (Ed.), *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard*, Arras, Artois Presses Université, 2007, pp. 269-281.

ISBN 978-2-84832-072-4

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "El traductor y la traducción en los diccionarios y enciclopedias"

*REF. LIBRO:* Antonio Álvarez Tejedor, Antonio Bueno García, Silvia Hurtado González, Nieves Mendizábal de la Cruz (Eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008, págs. 987-1010.

ISBN: 978-84-8448-472-1

VA-967-2008

<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16931>

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano"

*REF. LIBRO:* *III Coloquio Internacional de Traducción Monacal*, "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción", Antonio Bueno & Miguel Ángel Vega (Eds), Publicación precongresual DVD y publicación Internet, <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/pdf/Bueno.pdf>, Soria: Diputación Provincial de Soria, 2011, p. 580-

607

ISBN: 84-96695-60-3

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica",

REF. LIBRO: *La traducción en las artes escénicas*, Pilar Martino Alba (Ed.), Madrid, Dykinson, 2012, pp. 77-93.

ISBN: 978-84-9031-005-2

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Del traductor invisible al que se deja ver. Estudio de la presencia del traductor en la traducción monástica"

REF. REVISTA: *eHumanista*, Monographic Volume 28, *La traducción: ámbitos y espacios*, Roxana Recio & Enrique Rodrigo, eds. 2014: 477-486

[http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume\\_28/index.shtml](http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_28/index.shtml)

ISSN: 1540 5877

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes",

REF. REVISTA: *Mutatis Mutandis*, Vol. 8, núm. 1 (2015), *El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar*, en Miguel Ángel Vega, Pilar Martino, Paula Montoya y Martha Pulido (eds.), pp. 181-196.

<http://aprendeonlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/21920>

ISSN: 2011799X

---

AUTOR: Antonio Bueno García (ed.)

TITULO: "La conquista espiritual de Asia. Un camino de ida y vuelta", en Antonio Bueno García (ed.), *Antropología y traducción en la Orden de Predicadores*

REF. LIBRO: Berlín-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien-Warszawa, Editorial Peter Lang GmbH, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania, 8, 2018, pp.299-323

ISBN: 978-3-631-75748-2 (Print)

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La misión como escenario de entendimiento entre dos culturas y civilizaciones avanzadas", en Antonio Bueno García (Ed.), *西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental)*, edición bilingüe español-chino

REF. LIBRO: 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018, pp. 3-6

ISBN: 978-7-5581-3610-8

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "De España a Asia. Crónicas del encuentro de la Orden Dominicana con la cultura oriental", en Antonio Bueno García (Ed.), *西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental)*, edición bilingüe español-chino

REF. LIBRO: 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018, pp. 7-31

ISBN: 978-7-5581-3610-8

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "El expediente de Antonio Machado en el Archivo General de la Administración (AGA)", en Antonio Bueno García, *Antonio Machado en el Archivo General de la Administración*

REF. LIBRO: Granada, Editorial Comares, 2018, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento de Soria y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Archivo General de la Administración, Fondo Ministerio de Educación, pp. 13-16.

ISBN: 978-84-9045-673-6

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “Charles Péguy: El frente está en todas partes”, en Pilar Martino Alba y Miguel Ángel Vega Cernuda (coords.), *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios*

REF. LIBRO: Madrid, OMMPRESS Traducción, 2018, pp. 51-64

ISBN: 978-84-17387-25-9

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: « La rhétorique et la communication non verbale dans la publicité », en Marco Agnetta (coord.), *Über die Sprache hinaus. Translatorisches Handeln in semiotischen Grenträumen*

REF. LIBRO: Saarbrücken: Universitätsverlag Hildesheim, OLMS, 2019, pp. 57-72

ISBN: 978-3-487-15766-5

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “El trauma del recuerdo: *Sin novedad en el frente*, de E.M. Remarque; *Trincheras*, de Carlo Salsa; *Tempestades de acero*, de E. Jünger, *El fuego. Diario de una escuadra*, de H. Barbusse”, en David Pérez Blázquez y María Cruz Alonso Sutil (coords.), *A 100 años de Versalles: del recuerdo a la premonición*

REF. LIBRO: Madrid, OMMPRESS Traducción, 2019, pp. 59-71

ISBN: 978-84-17387-48-8

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Religión y traducción" / "Religion and Translations",

REF. LIBRO: ENTI. *Enciclopedia abierta de Traducción e Interpretación*

bajo la responsabilidad de Javier Franco Aixelá y Ricardo Muñoz Martín, con la colaboración de Carla Botella Tejera como coordinadora editorial.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6370657>

[https://www.aieti.eu/enti/religion\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/religion_SPA/)

[https://www.aieti.eu/enti/religion\\_ENG/](https://www.aieti.eu/enti/religion_ENG/)

[https://www.aieti.eu/enti/religion\\_POR/](https://www.aieti.eu/enti/religion_POR/)

1ª edición. 2022

ENTI se publica bajo licencia CC BY-NC 4.0

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La traducción religiosa en España en el siglo XVI" / "Religion and Translations",

REF. LIBRO: Trans. Revista de Traductología, N° 25 (2021)

DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.12114>

Publicado: dic 30, 2021

páginas 107-132

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La traducción religiosa en España en el siglo XV"

REF. LIBRO: *AUC PHILOLOGICA Universitatis Carolinae*, 2 / 2021, pag. 73–85

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “The Prologues of the Spanish Dominican Translators as the Main Ideas for Reflection on Translation Theory”,

REF. LIBRO: en *(Trans)missions. Monasteries as Sites of Cultural Changes*, edited by Monika Brenišinová, Oxford, Archeopress Publishing LTD, 2022, pp. 90-113

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Genre, langue, patrie. Yasmina Khadra, Les paradoxes d'un mythe",

REF. LIBRO: *Alteridad y escritura identitaria en el imaginario magrebí francófono*, Claudia Pena López y Marina Ruiz Cano (Coords.), Dykinson Ebook, 2022, pp. 9-26.

ISBN: 978-84-1122-334-8

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Céline y Gide: los años veinte en las colonias".

REF. LIBRO: *A cien años de los locos años 20. Una época en sus testimonios literarios y cinematográficos*, Pilar Martino Alba, Miguel Ángel Vega Cernuda y Juan Antonio Albaladejo, Madrid, OMMPRESS Traducción.Mhistrad, 2022, pp. 287-312.

ISBN: 978-84-17387-96-9

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "L'évaluation des risques et de la garantie de la qualité dans le projet institutionnel 'Appui au Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et de capacité de gouvernance des gestionnaires (PAPERS)'"

REF. LIBRO: *Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress*, Meriem Bedjaoui, Fatiha Ferhani, Pilar Garcés García y Antonio Bueno García (dirs.), Vol, 3, Ali Zinedine Boumehira y Teresa Parra Santos (eds.), Granada, Editorial Comares, 2022, pp. 85-95

ISBN: 978-84-1369-354-5

<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/37>

[https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/completo\\_digibook\\_teaching.pdf](https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/completo_digibook_teaching.pdf)

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Santos, venerables y mártires en la historia de la traducción"

REF. LIBRO: *Bibliotheca Augustiniana de Buenos Aires, Vol. XIII*, 2023, pp. 329-349

ISSN: 2469-0341

DOI:[https://www.academia.edu/111766165/BIBLIOTHECA\\_AUGUSTINIANA\\_ISSN\\_2469\\_0341\\_Vol\\_XIII\\_Año\\_2023](https://www.academia.edu/111766165/BIBLIOTHECA_AUGUSTINIANA_ISSN_2469_0341_Vol_XIII_Año_2023)

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La traducción religiosa en España en el siglo XVII"

REF. LIBRO: *Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico*, Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), Kassel: Edition Reichenberger, Col. Problemata litetraria 98, 2023, pp. 75-96

ISBN: 978-3-967280-47-0

---

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Multilingüismo y cooperación internacional: el entorno idiomático en las relaciones de España con el Magreb"

REF. LIBRO: *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos*, Carmen Valero Garcés y Nadia Rodríguez Ortega (eds.), Granada: Editorial Comares, Col. Interlingua 352, 2023, pp. 53-66.

ISBN: 978-84-1369-656-0

---

AUTOR: Antonio Bueno García



*TÍTULO:* "La labor de traducción de agustinos, dominicos y franciscanos en España en el siglo XVIII"

*REF. LIBRO:* *Estudios de Traducción*. Vol. 14 (2024). Monográfico: La retórica en los géneros religiosos: traducción y discurso, Ediciones Complutense, pp. 15-23.

ISSN: 2174-047X

DOI: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/91778/4564456569503>

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* "Censuras, dedicatorias, prólogos e imágenes al servicio de la traducción religiosa"

*REF. LIBRO:* Morgana Aparecida de Matos und Karl Schurster (Eds.), *Traducción & Paratraducción: Manipulaciones ideológicas y culturales*, De Gruyter. 2024, pp. 73-90.

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783111313719-005>

ISBN: 978-3-11-131215-6

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* "The challenges of translation and interpretation in international projects. The case of the European Twinng Project between Spain and Algeria".

*REF. LIBRO:* *Referencias culturales. Retos en la traducción de la fraseología y del lenguaje de especialidad*, edited by Mireia López-Simó, Pedro Mogorrón Huerta y Analía Cuadrado Rey, John Benjamins Publishing Company, 2024, pp. 220-240.

DOI : <https://doi.org/10.1075/ivitra.43.13gar>

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* "El proyecto PAPERS de hermanamiento entre la Unión Europea y Argelia, una gran oportunidad para la colaboración docente y científica".

*REF. LIBRO:* *Hesperia Culturas del Mediterráneo*, 2025, Nº 28, pp. 143-157.

ISBN: 1698-8795

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* "De la biografía a la ficción autobiográfica. *Cervantes en Argel*".

*REF. LIBRO:* *Quaestiones Romanicae XII*, 2025, Universitate de Vest de Timisoara, pp. 18-29.

ISBN: 1698-8795

DOI: 10.35923/QR.12.01.01

<https://ciccre.uvt.ro/ro/quaestiones-romanicae/articole/de-la-biografia-la-ficcion-autobiografica-cervantes-en-argel>

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* "Alemania en el Diario de André Gide".

*REF. LIBRO:* *Estudios de literatura y lengua alemana desde una perspectiva intercultural*, Carmen Cuéllar (ed.), Peter Lang, Col. Lengua, Literatura, Traducción, 12, 2025, pp. 149-166.

ISBN (PDF): 9783631936283

ISBN (ePUB): 9783631936290

ISBN (Relié): 9783631936276

DOI: [10.3726/b22908](https://doi.org/10.3726/b22908)

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* "Una mirada al Perú con otros ojos. Traducción y comentario de *Lima y sus costumbres*, de Flora Tristán [fragment escogido]"

*REF. LIBRO:* *El Perú y España, dos pasiones*, Miguel Ángel Vega Cernuda y Pilar Martino Alba (Coords.). Madrid, OMPRESS Traducción, 2025, pp. 107-127.

ISBN: 978-84-128161-5-0

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Le Chat Noir y otros centros de Movida parisina"

*REF. LIBRO:* *Espacios Literarios I: El café literario y la literatura de café*, Miguel Ángel Vega Cernuda y Pilar Martino Alba (Ed.). Madrid, Síndesis, 2025, pp. 77-94.

ISBN: 978-13-87929-12-1

---

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Del Lutetia al Hôtel du Nord, una topografía simbólica de París"

*REF. LIBRO:* *Espacios Literarios II: El hotel literario y la literatura de hotel*, Miguel Ángel Vega Cernuda y Pilar Martino Alba (Ed.). Madrid, Síndesis, 2025, pp. 45-63.

ISBN: 978-13-87929-12-1

#### 4.3. Participación en proyectos de investigación competitivos (Selección) (8)

- "Traduction technique. (TRADUTECH)". Programa Intensivo (IP) Sócrates.  
Comisión Europea  
Responsabilidad: Responsable en la Universidad de Valladolid  
Investigador principal: Dr. Hugo Marquant  
Ref.: 27983-IC-2-97-1-BE-ERASMUS-IP-1  
Importe: 48.000€  
Plazo de ejecución: Trienio: 1998-2000  
Universidades participantes: ILMH, KVH,UVA, USAL Karl-Franzens-Universität-Graz, Universidade de Aveiro, UCO, Université des Sciences Humaines, Université de Rennes II  
(Sostenimiento por parte de las universidades participantes desde 2001)  
\*
- "Communication multilingue". Programa Intensivo (IP) Sócrates  
Comisión Europea  
Responsabilidad: Responsable en la Universidad de Valladolid  
Investigador principal: Dr. Hugo Marquant  
Ref.: 27983-IC-2-97-1-BE-ERASMUS-IP-2  
Importe: 36.000€  
Plazo de ejecución: Trienio: 1998-2000  
Universidades participantes: ILMH, KVH,UVA, USAL Karl-Franzens-Universität-Graz, Universidade de Aveiro, UCO, Université des Sciences Humaines, Université de Rennes II  
\*
- "OPTIMALE -Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe" (Optimizando la Formación del Traductor Profesional en una Europa Multilingüe), Red temática europea  
Investigador principal: Dr. Daniel Toudic  
Responsabilidad: Responsable en la Universidad de Valladolid  
Ref.: 177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-ENWA  
LIFELONG LEARNING PROGRAMME  
Dirección General de Educación y Cultura de la UE  
Plazo de ejecución: 1-10-2010 / 30-09-2013  
Importe: 1.041.580,00  
\*
- "Catalogación y estudio de las traducciones de los agustinos españoles"  
Ministerio de Ciencia y Tecnología y FEDER -Fondo Europeo de Desarrollo Regional- (Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológico)



Investigador principal: Antonio Bueno García  
Ref.: BFF2002-01317  
Importe: 35.880€  
Plazo de ejecución: 01/12/2002 – 30/11/2005.

\*

- « Dictionnaire terminologique espagnol-français-arabe spécialisé en sciences humaines et sociales »  
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Programa de Cooperación Interuniversitaria e Investigación entre España y Argelia)  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Responsable argelino: Nacira Zellal  
Ref.: A/015977/08  
Importe: 22.000€  
Plazo de ejecución: 07/01/2009 – 08/01/2010.

\*

- “Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles”  
Ministerio de Ciencia e Innovación (Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011)  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Ref.: FFI2008-00719  
Importe: 66.550€  
Plazo de ejecución: 01/01/2009 – 31/12/2011.

\*

- “Utilización de las tecnologías de la información para la elaboración de un diccionario terminológico de genética inglés-francés-alemán-español”  
Consejería de Educación, Junta de Castilla y León (Programa de apoyo a proyectos de investigación, a iniciar en el año 2011)  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Ref.: VA335A11-1  
Importe: 15.000€  
Plazo de ejecución: 2011-2013

\*

- “Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos”  
Ministerio de Economía y Competitividad (Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación del Conocimiento. Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016)  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Ref.: FFI2014-59140-P  
Importe: 45.000€  
Plazo de ejecución: 01/01/2015 – 31/12/2017 (ampliado a 30/06/2018)

#### 4.4. Organización de congresos y reuniones científicas (Selección) (14)

- Miembro de la Comisión Técnica. *Première Rencontre européenne de professeurs de langues vivantes*, organizada por la Fédération internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV), Nantes (Francia), 25-30 agosto 1988

\*

- Director. *I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria (CITIS): "La traducción de lo inefable"*, Soria, 1-3 de diciembre de 1993  
\*
- Coordinador. I Coloquio Internacional "La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia", copatrocinado por la Universidad de Valladolid, Junta de Castilla y León y Caja Duero, Soria, 7-10 de noviembre de 2001  
\*
- Director. Simposio Nacional sobre Intersemiótica y traducción: Traducción y signos no lingüísticos (copatrocinado por Universidad de Valladolid, ONCE, Fundación CNSE, Arme, Diputación Provincial de Soria, Fundación Duques de Soria y Michelin, Soria, 7-9 de mayo de 2003  
\*
- Coordinador. II Coloquio Internacional "Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la época contemporánea", con la colaboración de la Junta de Castilla y León (Consejería de Educación), Universidad de Valladolid, Ministerio de Educación y Ciencia, Fondos FEDER y otros, Soria, 24-27 de octubre de 2005  
\*
- Codirector del Seminario Internacional "Traducción y Humanismo", organizado por la Fundación Duques de Soria y la Universidad de Valladolid, celebrado en Soria del 6 al 9 de julio de 2009 (25 horas).  
\*
- Director del Seminario Internacional "Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas", organizado por el Proyecto I+D FFI2008-00719, en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid, IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid, Casa del Traductor de Tarazona, Lessius Hogeschool y Real Monasterio de Santa María de Guadalupe, celebrado en Guadalupe (Cáceres) del 28 al 30 de agosto de 2010  
\*
- Codirector del III Coloquio Internacional de Traducción Monacal "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos", organizado por el Proyecto I+D FFI2008-00719, en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid y otros, celebrado en Asís (Italia), del 1 al 4 de septiembre de 2011  
\*
- Coorganizador de la Tercera Jornada de charlas académicas a distancia entre la Universidad Federal del Sur (Rusia) y la Universidad de Valladolid (España): "Filología, comunicación intercultural y traducción en el siglo XXI", realizadas por videoconferencia entre Rostov del Don y Soria el día 1 de junio de 2015  
\*
- Director del Coloquio Internacional "Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural", organizado por la Universidad de Valladolid y el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P, realizado en Caleruega (Burgos-España) del 1 al 3 de septiembre de 2016  
\*
- Director del IV Coloquio Internacional de Traducción Monacal. "Revelación y traducción en la Orden de Predicadores", organizado por la Universidad de Valladolid y la Universidad de Bolonia, que se celebrará en Bolonia los días 4 y 5 de septiembre de 2017  
\*
- Director del I Encuentro Nacional de Estudiantes de Francés, organizado por la Universidad de Valladolid, el Institut Français de la Embajada de Francia y la Universidad de Málaga, celebrado en el Campus Duques de Soria el 4 de mayo de 2018  
\*

- Codirector del Congreso Virtual “De la Hipótesis a la Tesis en Traducción e Interpretación”, organizado por el programa de doctorado Traductología, traducción profesional y audiovisual, en colaboración con la ESDUVA, la EDUA, el Círculo de Filología Moderna de la República Checa y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, 25 de febrero de 2019
- \*
- Miembro del Comité de Organización del Congreso Internacional “Teaching for the Future”, organizado por el proyecto europeo "Apoyo al Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica para el refuerzo de las competencias pedagógicas de los profesores-investigadores y de las capacidades de gobernanza de los gestores" (PAPERS) Ref: DZ 16 ENI OT 01 18, Argel, 9 y 10 de abril de 2022

#### 4.5. Dirección de tesis doctorales (17)

- Título: "Antroponimia y connotación. La traducción de los nombres de persona en las versiones españolas de la obra de Molière"  
 Autora: Cristina Adrada Rafael  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Filología Francesa  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 15 de junio de 2009  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (10) por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado 2008-09.
- \*
- Título: "Cine, publicidad y traducción. Los problemas del trasvase al español de la obra de Jean-Pierre Jeunet"  
 Autora: Ana María Elisabeth Cuervo Vázquez  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 29 de julio de 2009  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (10) por unanimidad.
- \*
- Título: “Cine, traducción y transgresión. El condicionamiento de la traducción en las versiones subtítuladas del cine de Almodóvar en polaco”  
 Autora: Leticia Santamaría Ciordia  
 Directores: Antonio Bueno García y Teresa Tomasziewicz  
 Departamento: Lengua Española  
 Área: Traducción e Interpretación  
 Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 31 de enero de 2011  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (10) por unanimidad  
 Mención europea
- \*
- Título: “La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: Diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula”  
 Autora: Susana Álvarez Álvarez  
 Director: Antonio Bueno García y M<sup>a</sup> Ángeles Pérez Juárez

Departamento: Lengua Española  
Programa de Doctorado: Traducción Profesional e Institucional  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha de lectura: 23 de octubre de 2012  
Calificación: Apto cum laude por unanimidad

\*

- Título: "Modificaciones discursivas y pragmáticas de la fase de traducción en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de *Cyrano de Bergerac* (Jean-Paul Rappeneau, 1990)"

Autora: Ana María Mallo Lapuerta  
Directores: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha de lectura: 9 de noviembre de 2012  
Calificación: Apto cum laude por unanimidad

\*

- Título: "Publicidad e identidad hispana. Análisis del discurso publicitario televisivo en Atlanta durante el 2010"

Autora: Miriam Bley  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Área: Lengua Española  
Programa de Doctorado: Análisis del discurso y sus aplicaciones  
Universidad: Universidad de Salamanca  
Fecha de lectura: 8 de marzo de 2013  
Calificación: Apto  
Mención de Calidad

\*

- Título: "Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso"

Autor: Javier del Pino Romero  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Programa de Doctorado: Traducción Profesional e Institucional  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha de lectura: 8 de julio 2013  
Calificación: Apto cum laude por unanimidad

\*

- Título: « Publicité et identité sociale au Sénégal. Etude des annonces et des phénomènes de traduction dans la presse écrite au début du siècle »

Autor: Mor Penda Diongue  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Programa de Doctorado: Traducción Profesional e Institucional  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha de lectura: 12 de diciembre de 2013  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "La lengua del exilio de Manuel García Sesma"

Autor: Jesús Bozal Alfaro  
Director: Antonio Bueno García

Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad: Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 12/03/2019  
Calificación: Sobresaliente

\*

- Título: "Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción de obras clásicas chinas entre lectores españoles: Una investigación empírica sobre las dos versiones castellanas de 明心宝鉴 Ming xin bao jian ('Corazón puro y rico espejo')"  
Autor: Yan Li  
Director: Antonio Bueno García  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 12/03/2019  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "Propuesta de elaboración de un diccionario terminológico de genética molecular en rumano"  
Autora: Alina Daniela Popescu  
Director: Antonio Bueno García y Georgiana Lungu-Badea  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 14/10/2020  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "La traducción de la Orden de Predicadores en Costa Rica: El caso de fray Antonio Figueras Figueras"  
Autora: Hellen Varela  
Director: Antonio Bueno García  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 13/12/2023  
Calificación: Sobresaliente

\*

- Título: "Valor y sentido de la traducción en los manuales escolares españoles de Francés como Lengua Extranjera entre 1957-1967"  
Autor: Christophe Thierry René Rabiet  
Director: Antonio Bueno García  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 20/12/2023  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "La traducción misionera en Hispanoamérica: el escrito misionero como instrumento de mediación intercultural"  
Autor: David Pérez Blázquez  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 16/05/2024  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "La transcreación como forma de traducción. Estudio de casos en la publicidad argelina entre los años 2000 y 2020"  
 Autor: Lilia Belabdi  
 Directores: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 19/09/2024  
 Calificación: Sobresaliente cum laude  
 \*
- Título: "Los problemas de traducción al ruso de la novela gráfica histórica: El caso de. *Maus*, de Art Spiegelman, *Persépolis*, de Marjane Satrapi y *Rasputín*, de Alex Grecian"  
 Autor: Anna Khodorenko  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 21/10/2024  
 Calificación: Sobresaliente cum laude  
 \*
- Título: "Intelligence artificielle et traduction religieuse islamique. Le cas de "لا تحزن" (N'aie crainte), par Aidh al Qarni dans ses versions arabe, française et espagnole."  
 Autora: Sarah Sahki  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 29/10/2025  
 Calificación: Sobresaliente.

#### 4.6. Pertenencia a grupos de investigación de reconocido prestigio (5)

- Coordinador del Grupo de Investigación de Excelencia (GREX) de Castilla y León, INTERSEMIÓTICA, TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS (ITNT), aprobado por la Dirección General de Universidades de la Junta de Castilla y León el 15 de noviembre de 2007 [Grupo interdepartamental] hasta 1 de enero de 2017.  
 \*
- Promotor y Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de la UVA, Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (ITNT), aprobado en Consejo de Gobierno de la Universidad de Valladolid el 31 de mayo de 2005 [Grupo interdepartamental] hasta 2022.  
 \*
- Promotor del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de la UVA, TRADUCCIÓN MONACAL (TM), aprobado en Consejo de Gobierno de la Universidad de Valladolid el 31 de mayo de 2005 [Grupo interdepartamental e internacional]. Coordinador hasta 31 de diciembre de 2009.  
 \*
- Miembro asociado del Grupo Temático de la Red de Universidades Institut Lluís Vives. SEMINARI D'ESTUDIS SOBRE TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL I MULTIMEDIA (SETAM).  
 \*

- Miembro del Grupo de Investigación Reconocido de la UVA, Estudio de Lenguas en contacto (GIR E-LECON) desde 2022.

## 5) EXPERIENCIA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA

### 5.1. Gestión académica (10)

- Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación (UVA), desde 15 de mayo de 2008 al 21 de mayo de 2012 y desde 21 de mayo de 2012 hasta 13 de septiembre de 2016  
\*
- Director de la Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria, de 14 de julio de 2006 a 14 de mayo 2008  
\*
- Coordinador del Máster Universitario Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid, desde el 4 de abril de 2007 hasta el 4 de diciembre de 2018 [Programa acreditado como miembro de la Red del Máster Europeo (EMT) durante los años 2011-2013 y 2014-2019]  
\*
- Coordinador del Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid, desde el 26 de marzo de 2008 hasta 2016  
\*
- Presidente de la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (AUnETI desde el 6 de febrero de 2015 al 8 de abril de 2016  
\*
- Representante de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid en la Red del Máster Europeo de Traducción (EMT) de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea desde 2011 hasta marzo de 2019.
- Coordinador Local del Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual, desde el 18 de diciembre de 2014 hasta el 24 de enero de 2019  
\*
- Coordinador General del Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual, desde el 14 de abril de 2015 al 1 de septiembre de 2017  
\*
- Consejero Residente de proyecto de Hermanamiento: « Appui au Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et des capacités de gouvernance des gestionnaires ». Administración beneficiaria : Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, République Algérienne Démocratique et Populaire. Référence de jumelage : DZ 16 ENI OT 01 18, Référence de l'avis de publication : EuropeAid/160712/ID/ACT/DZ. Fecha de concesión: 4 de diciembre de 2018. Desde el 14 de julio de 2019 al 13 de enero de 2022  
\*
- Coordinador del Título del 608 – Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Desde el 27 de enero de 2026.

## 6) OTROS MÉRITOS ACADÉMICOS

### 6.1. Premios recibidos (3)

- Premio Extraordinario de Doctorado, concedido por la Junta de Gobierno de la Universidad de Valladolid el 3 de octubre de 1994.  
\*
- Insignia de Plata de la Universidad de Valladolid, concedida por el Consejo de Gobierno de la Universidad de Valladolid el 18 de diciembre de 2012.  
\*
- Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques de la République Française (2019)

### 6.2. Pertenencia a comités académicos y científicos (Selección)

- Miembro del Comité de Redacción de la Revista *Studia Romanica Posnaniensia*, del Instytut Filologii Romanskiej de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan (Polonia). Desde 2005. ISSN: 0137-2475  
\*
- Miembro del Comité Científico del Proyecto Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (*Hermeneus*, Revista; *Vertere*, Monográficos de la Revista Hermeneus; *Disbabelia*, Colección de traducciones ignotas). Desde 1999. ISSN: 1139-7489  
\*
- Miembro de Honor de la revista *Translationes. Etudes de traductologie*, publicada por el Centre d'Études ISTTRAROM-TRANSLATIONES de la Universidad del Oeste de Timisoara (Rumania). Desde 2009. ISSN: 2067-2705  
\*
- Miembro del Comité Científico de la revista *Guang Yi, Lingual, Literary, and Cultural Translation*, de la National Chengchi University de Taiwan. Desde septiembre de 2016.  
\*
- Miembro de la Comisión de Análisis para el otorgamiento del título de Doctor Honoris Causa del profesor Michel Ballad en la Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)  
\*
- Miembro del Comité Ejecutivo de la Primera Edición del Premio Internacional Gerardo de Cremona para la promoción de la traducción en el Mediterráneo, otorgado en Toledo el 11 de noviembre de 2015  
\*
- Miembro del Comité Científico de la Revista *Bibliotheca Augustiniana* de Buenos Aires (Argentina) (ISSN: 2469-0341) <http://www.bibcisao.com/>  
\*
- Miembro del Comité Científico del *Colloque International "Les vertus potentielles de la*  
- Miembro del Comité Asesor de la revista *EntreCulturas*, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad de Málaga. Desde 2020. ISSN: 1989-5097  
\*
- Editor Asociado y revisor de la revista *Traduction et Langues (TRANSLANG)*, de la *الآداب و اللغات*, *Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)*.  
[www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz). Desde 2020.  
\*
- Presidente del Comité de Doctorado de la Agencia de Calidad de la Comunidad de Madrid Madrid+D (desde 2024).



### 6.3. Participación como evaluador externo (Selección) (16)

- Miembro del Panel de Expertos. Programa Academia, ANECA, desde 2008  
\*
- Miembro del Panel de Expertos de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) del Ministerio de Ciencia e Innovación, desde 2008  
\*
- Miembro del Panel de Expertos Externos de la Fundación Española para la Ciencia y Tecnología desde el año 2013.  
\*
- Miembro del Panel de Expertos Externos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) desde el año 2013.  
\*
- Miembro de la Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid (ACAP) desde el año 2013.  
\*
- Experto en formación de traductores de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea con sede en Bruselas, desde el 2 de septiembre de 2013  
\*
- Miembro del Panel de evaluadores de las solicitudes de adhesión a la red del Máster Europeo de Traducción (EMT) de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea con sede en Bruselas del 24 al 28 de febrero de 2014 y del 21 al 22 de febrero de 2019  
\*
- Evaluador externo de *META* (Journal des traducteurs, Les Presses de l'Université de Montréal), desde 2017.  
\*
- Especialista - miembro del Comité Científico de tribunales de tesis doctorales en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga (Chequia), tras aprobación por el Consejo Científico de Facultad desde el 17 de junio de 2016  
\*
- Miembro del Panel de Evaluación de Seguimiento (PAES) de títulos oficiales de Grado y Máster de la rama de Artes y Humanidades de la Fundación para el Conocimiento de la Comunidad de Madrid, desde octubre de 2018  
\*
- Evaluador externo de *Hispania Sacra* (Instituto de Historia, CSIC), desde 2020.  
\*
- Miembro del Comité Ejecutivo de la revista *Traduction et Langues (TRANSLANG)*, de la *الأدب و اللغات*, *Algerian Scientific Journal Platform* (ASJP). [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz), desde noviembre 2024.  
\*
- Editor Asociado de la revista *Traduction et Langues (TRANSLANG)*, de la *الأدب و اللغات*, *Algerian Scientific Journal Platform* (ASJP). [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz), desde noviembre 2024.  
\*
- Editor Asociado de la revista *Revue internationale de Traduction Moderne (RITM)*, de la *الأدب و اللغات*, *Algerian Scientific Journal Platform* (ASJP). [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz), desde noviembre 2022.

- \*
- Reviewer de la revista *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, de la Universidad de Antioquia (Colombia) desde noviembre 2024.
- \*
- Miembro del panel de la comisión “Proyectos de Generación de Conocimiento 2023” de la AEI (Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades) en el área FLA (Cultura: Filología, Literatura y Arte), subárea LFL (Filología).

#### 6.4. Pertenencia a asociaciones colegiales y agencias universitarias (6)

- Miembro de la Asociación Colegial de Escritores de España, Sección Autónoma de Traductores de Libros (ACETT Traductores)
- \*
- Miembro del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO)
- \*
- Miembro de la Agence universitaire de la Francophonie (AUF)
- \*
- Miembro de la Red “Lexicologie, terminologie, traduction” de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)
- \*
- Miembro de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm)
- \*
- Miembro de la Red “Lexicologie, terminologie, traduction” de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

#### 6.5. Organización de eventos culturales y artísticos (Selección) (4)

- Coordinador de la *I Semana Española*, organizada por el Lycée Robespierre de Arras, el Consulado General de España de Lille, el Ministerio de Cultura y la Diputación Provincial de Valladolid, celebrada en Arras y Lille (Francia) del 3 al 7 de mayo de 1982
- \*
- Coordinador de la *I Semana Francesa*, organizada por el Foro de la Lengua y Cultura Francesa de Castilla y León, celebrada en Soria del 17 al 25 de febrero de 2017
- \*
- Coordinador de la *II Semana Francesa*, organizada por el Foro de la Lengua y Cultura Francesa de Castilla y León, celebrada en Soria del 2 al 9 de mayo de 2018
- \*
- Coordinador de la *III Semana Francesa*, organizada por el Foro de la Lengua y Cultura Francesa de Castilla y León, celebrada en Soria del 24 al 31 de marzo de 2019

#### 6.6. Comisario de exposiciones (5)

- **“Francia: el retrato de la historia”**  
Exposición compuesta por los rostros de 26 reyes de Francia y emperadores desde el siglo XV al XIX, comenzando por Luis XI y terminando con Napoleón III. Los retratos son obras conocidas de las grandes galerías y museos, y han sido pintados por destacados artistas. Soria, Servicio Territorial de Cultura, 17-25 de febrero de 2017  
Exposición patrocinada por Peugeot-Soria
- \*
- **“Pintores franceses vistos por ellos mismos (Autorretratos 1650-1950)”**

Muestra compuesta de 13 autorretratos de pintores franceses a lo largo de tres centurias, desde Nicolas Poussin a Toulouse Lautrec. Soria, Galería de Arte CortabitArte, 17-25 de febrero de 2017

\*

- **“Tiempos de revolución: De Luis XVI a Napoleón”**

Exposición compuesta de 22 imágenes, distribuidas en diez galerías, que permiten conocer los rostros de los protagonistas y las acciones más destacadas de aquel periodo.

Soria, Soportes acristalados del Depósito de Agua del Castillo, 17-25 de febrero de 2017

Madrid, Universidad de Comillas, C/ Alberto Aguilera, mayo de 2017

\*

- **“Escritores franceses: De Villon a Mallarmé”**

Muestra compuesta de 24 retratos que resumen cuatro siglos de esplendor de las letras francesas. Los retratos son obras conocidas de las grandes galerías y museos, y han sido pintados por destacados artistas. Soria, Sala Gerardo Diego. Círculo Amistad Numancia, 17-25 de febrero de 2017

\*

- **“Antonio Machado en el Archivo General de la Administración”**

Muestra compuesta de 37 documentos con un total de 67 páginas, conservados en el Archivo General de la Administración (AGA), que abarcan desde junio o julio de 1900 hasta el 7 de julio de 1941, y que se refieren a la trayectoria académica de Antonio Machado en organismos públicos y obtención de títulos, su participación en los concursos de Cátedras y su separación definitiva del servicio.

Soria, Archivo Histórico Provincial, del 2 al 30 de mayo de 2018

Segovia, La Alóndiga, del 13 de marzo al 13 de abril de 2019

\*

## 7) OBRA ARTÍSTICA

### 7.1. Obra literaria escrita

- *Cervantes en Argel. Teatro. Cautivo en Argel. La luz de la noche.* Editorial Comares, 2024.

-

### 7.2. Obra audiovisual

- “A orillas del Duero” (poema de Antonio Machado) / "On the banks of the Duero" (poem by Antonio Machado):  
<https://youtu.be/gUAlFCciKgc>

\*

- Escultura desde la contemplación dominicana. Fray Alfonso Salas / [Sculpture from Dominican contemplation. Fray Alfonso Salas:](https://youtu.be/OFNN6DtGTVY)  
<https://youtu.be/OFNN6DtGTVY>

\*

- Antonio Machado en el Archivo General de la Administración (AGA) / [Antonio Machado in the General Administration Archive \(AGA\):](https://vimeo.com/322751442/82f7b9e28f)  
<https://vimeo.com/322751442/82f7b9e28f>

\*

- Cervantes en Argel  
[https://cervantes\\_en\\_argel.uva.es](https://cervantes_en_argel.uva.es)

### 7.3 Espacios en YouTube

- LA UNIVERSIDAD RESPONDE: Por qué no existe una única traducción a cada lengua / [Why is there not a single translation into each language:](#)

- <https://www.youtube.com/watch?v=LUXUogJy-DM>
- \*
- CONFERENCIA UVigo: Los estudios de traducción e interpretación en el siglo XXI / UVigo Conference: Translation and Interpretation Studies in the XXI:  
<http://tv.uvigo.es/matterhorn/28742>

\*

  - PÍLDORA DE CONOCIMIENTO UVa: Metodología de investigación en traducción publicitaria / Research methodology in advertising translation:  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxTjTbe9ctvZ\\_44CbQQSvUj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxTjTbe9ctvZ_44CbQQSvUj)

\*

  - PÍLDORA DE CONOCIMIENTO UVa: La traducción profesional / Professional translation:  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxTjTbe9ctvZ\\_44CbQQSvUj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxTjTbe9ctvZ_44CbQQSvUj)

\*

  - PÍLDORA DE CONOCIMIENTO UVa: La traducción institucional / Institutional translation:  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxTjTbe9ctvZ\\_44CbQQSvUj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxTjTbe9ctvZ_44CbQQSvUj)

\*

  - PÍLDORA DE CONOCIMIENTO UVa: La traducción en la Unión Europea / Translation in European Union:  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxTjTbe9ctvZ\\_44CbQQSvUj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxTjTbe9ctvZ_44CbQQSvUj)

\*

  - 'TRANSLATING EUROPE' WORKSHOP: La traducción en las empresas del IBEX 35 y Nasdaq / Translation in IBEX 35 and Nasdaq companies, 15/12/2016 -10:30-14:30:  
<https://www.youtube.com/embed/videoseries?list=PLNmP33ynWrSRjqDuq1U0N3cjCCJn1wvYt>

\*

  - ENTREVISTA UVa-CyL / UVa-CyL interview:  
<http://video.uva.es/Mediateca/001CanalCorporativo/001004003011.wmv>

\*

  - ACTO DE GRADUACIÓN de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (19 de mayo de 2018). Conferencia: “Memoria y traducción” / Graduation ceremony of the Faculty of Translation and Interpretation of the University of Valladolid (May 19, 2018). Conference: "Memory and translation":  
<https://www.youtube.com/watch?v=tmbgB7OmdjY>

\*

  - DEL SIGNO AL SÍMBOLO (I-II-III-IV-V-VI)  
<https://www.youtube.com/watch?v=pLzwkj6PKk0>  
<https://www.youtube.com/watch?v=osbPLnD6N0g&t=14s>  
<https://www.youtube.com/watch?v=k7YacZLua1U&t=7383s>  
<https://www.youtube.com/watch?v=BUtrosTpXDE>  
[https://www.youtube.com/watch?v=famL0l\\_kTvc](https://www.youtube.com/watch?v=famL0l_kTvc)  
[https://www.youtube.com/watch?v=famL0l\\_kTvc](https://www.youtube.com/watch?v=famL0l_kTvc)  
<https://www.youtube.com/watch?v=92Rq5TW1zic>  
<https://www.youtube.com/watch?v=xUxFpSkEIK0>  
[https://www.youtube.com/results?search\\_query=audiovisuales+campus+de+soria+del+signo+al+símbolo+de+soria](https://www.youtube.com/results?search_query=audiovisuales+campus+de+soria+del+signo+al+símbolo+de+soria)  
<https://www.youtube.com/watch?v=5dGCIYJl8t0&list=PLHccbtaWu9I14W4vzRFc3CPDyEHQR2ORK>  
[https://www.youtube.com/watch?v=\\_8pF5MJLGJ4&list=PLHccbtaWu9I14W4vzRFc3CPDyEHQR2ORK&index=2](https://www.youtube.com/watch?v=_8pF5MJLGJ4&list=PLHccbtaWu9I14W4vzRFc3CPDyEHQR2ORK&index=2)

<https://www.youtube.com/watch?v=H4-Dq53XSZ0&list=PLHccbtaWu9I14W4vzRFc3CPDyEHQR2ORK&index=3>

<https://www.youtube.com/watch?v=IV0467z0WR8&list=PLHccbtaWu9I14W4vzRFc3CPDyEHQR2ORK&index=4>

<https://www.youtube.com/watch?v=xupDQSOPZ6Y&list=PLHccbtaWu9I14W4vzRFc3CPDyEHQR2ORK&index=5>

<https://www.youtube.com/watch?v=92Rq5TW1zic&list=PLHccbtaWu9I14W4vzRFc3CPDyEHQR2ORK&index=6>

#### OTROS:

<https://www.youtube.com/watch?v=gJQ1UmHJENA&t=5040s>

<https://www.youtube.com/watch?v=k7YaCzLua1U&t=659s>

<https://www.youtube.com/watch?v=NsR2ZgABILk&t=26s>

<https://www.youtube.com/watch?v=rPoF3iABfCE&t=2671s>

#### - CERVANTES EN ARGEL

Sitio web de la obra

[https://cervantes\\_en\\_argel.uva.es](https://cervantes_en_argel.uva.es)

Portales en los que está enlazada

[https://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel\\_de\\_cervantes/enlaces/#apartado\\_2\\_3](https://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel_de_cervantes/enlaces/#apartado_2_3)

Playlist videos

[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxKRve4jaQlF8I5EPGzhf1R](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxKRve4jaQlF8I5EPGzhf1R)

Presencia en redes

<https://www.youtube.com/watch?v=7Frz7Gp5tLc>

[https://www.comares.com/libro/cervantes-en-argel\\_155590/](https://www.comares.com/libro/cervantes-en-argel_155590/)

<https://www.instagram.com/stories/editorialcomares/3353814427775907627/>